

Перевод – Ерыгин Денис

Сальвадор

Гражданский и торговый процессуальный кодекс (2008)

Закон № 712 от 27 ноября 2008 г.

Книга 1. Общие положения

Титул 1. Юрисдикция и компетенция судов

Глава 1. Юрисдикция

Статья 22. Другие случаи юрисдикции сальвадорских судов

Помимо дел, предусмотренных в предыдущей статье, сальвадорские суды могут рассматривать дела в следующих случаях:

1. Если стороны прямо или косвенно передали им спор;
2. Если ответчик, независимо от его национальности, имеет место жительства или место пребывания в Сальвадоре. Иностранное юридическое лицо, имеющее представительство, дочернюю компанию или филиал в стране, окажется в такой ситуации в отношении актов и договоров, заключенных через них;
3. Если обязательство должно быть исполнено в стране; и
4. Если требование основано на факте, действии или сделке, которые имели место, совершены или имеют последствия на национальной территории.

Титул 2. Стороны процесса

Глава 1. Правоспособность и легитимация

Статья 63. Представительство иностранных юридических лиц

К иностранным юридическим лицам, их филиалам, представительствам или делегациям, осуществляющим деятельность в Сальвадоре, предъявляются те же требования в отношении представительства, что и к национальным юридическим лицам, если иное не предусмотрено международным соглашением или законом.

Титул 4. Процессуальная деятельность

Глава 2. Международное судебное сотрудничество

Статья 149. Правила производства

Суды Сальвадора могут обращаться за содействием к иностранным судам в целях ведения производства за пределами Республики.

Статья 150. Действия, совершаемые за пределами Сальвадора

Независимо от положений международных договоров, когда процессуальное действие должно быть совершено за пределами национальной территории, заинтересованная в его совершении сторона запрашивает его, указывая причину и объем запрашиваемого процессуального действия.

Если суд дает согласие на его совершение, он выдает поручение, которое поступает в Верховный Суд для направления его в орган исполнительной власти, уполномоченный в сфере международных отношений, для последующего направления в соответствующие иностранные органы.

Ни Верховный Суд, ни уполномоченный орган исполнительной власти не должны квалифицировать содержание или сферу действия поручения и должны ограничиться его обработкой.

Статья 151. Простые процессуальные действия

Для совершения за границей простых процессуальных действий, таких как уведомление, вызов в суд или выдача судебной повестки, а также для получения и сбора доказательств и отчетов суды выдают судебные поручения и приказы.

Такой же подход должен применяться и в отношении судебных поручений и приказов иностранных судов.

Статья 152. Судебные поручения и приказы

Судебные поручения или приказы могут передаваться самими заинтересованными сторонами через консульских или дипломатических агентов или через компетентный административный орган или, если это невозможно, через суд.

Если судебные поручения или приказы передаются по консульским или дипломатическим каналам или через административный орган, их легализация не требуется.

Судебные поручения и приказы рассматриваются в соответствии с процессуальным законодательством государства их исполнения. Суды могут, по просьбе запрашивающего суда, соблюдать особые формальности или процедуры при исполнении судебного поручения или приказа, при условии, что это не противоречит национальному законодательству.

Судебные поручения или приказы и прилагаемые к ним документы сопровождаются, в случае необходимости, соответствующим переводом.

Статья 153. Последствия исполнения актов судебного сотрудничества

Исполнение в Сальвадоре поручений или судебных приказов иностранных судов не означает признания их международной компетенции или действительности вынесенных ими решений.

Статья 154. Предварительные обеспечительные меры

Сальвадорские суды приводят в исполнение предварительные обеспечительные меры или исполнительные меры, предписанные иностранными судами, и обеспечивают все, что имеет к этому отношение, за исключением мер, запрещенных национальным законодательством или противоречащих публичному порядку.

Закон места проведения иностранного производства регулирует порядок применения предварительной обеспечительной меры. Решение о приведении в исполнение данной меры, а также ответной предварительной обеспечительной меры принимается судами Сальвадора в соответствии с положениями настоящего Кодекса.

Положения предыдущих пунктов не наносят ущерба положениям международных договоров и конвенций и действуют на условиях взаимности.

Статья 155. Частное обжалование и вступление в дело третьего лица

В случае вынесения постановления об аресте или принятии любой другой предварительной обеспечительной меры в отношении имущества пострадавшее лицо может обратиться в суд Сальвадора с соответствующей жалобой либо вступить в дело в качестве третьего лица с единственной целью сообщить об этом в суд, вынесший постановление, когда судебное поручение или приказ будет ему возвращено.

Частное обжалование и вступление в дело третьего лица проводятся запрашивающим судом в соответствии с его законодательством. Лицо, подавшее частную жалобу, или третье лицо, вступившее после возвращения судебного поручения или приказа, участвует в процессе в том государстве, в котором рассматривается дело.

Если речь идет о праве собственности третьего лица или других имущественных правах на арестованное имущество, или если речь идет о владении им, то этот вопрос должен решаться судами Сальвадора и в соответствии с его законодательством.

Статья 156. Последствия применения

Применение предварительной обеспечительной меры не обязывает признавать и приводить в исполнение иностранное судебное решение, вынесенное в рамках производства, в котором такая мера была предписана.

Статья 157. Предварительные обеспечительные меры

В случае поступления заявления о признании и приведении в исполнение иностранного судебного решения Верховный Суд может принять такие предварительные обеспечительные меры, которые могут потребоваться для обеспечения его исполнения и которые регулируются в соответствии с правилами настоящего Кодекса.

Положения предыдущей статьи применяются без ущерба для международных договоров и конвенций и на условиях взаимности.

Статья 158. Полномочия по обеспечению

Независимо от международной юрисдикции, компетентной рассматривать дело, в случае если предмет предварительной обеспечительной меры находится на национальной территории, суды Сальвадора могут по обоснованной просьбе вынести постановление и привести в исполнение все охранительные или срочные меры, цель которых состоит в том, чтобы гарантировать исход производства, которое должно быть возбуждено.

Судья, назначающий меру, устанавливает в соответствии с настоящим Кодексом срок, в течение которого заявитель должен защитить свои права под угрозой истечения срока действия меры.

Если иск будет подан в течение согласованного периода, он будет в итоге рассмотрен компетентным международным судом.

Статья 159. Процедура

Сообщения, касающиеся предварительных обеспечительных мер, направляются самими заинтересованными сторонами через консульских или дипломатических агентов, через

компетентный по данному вопросу административный орган или, если это невозможно, через суды.

Книга 2. Декларативное производство

Титул 2. Общий процесс

Глава 3. Доказывание

Раздел 1. Общие положения о доказывании

Статья 313. Предмет доказывания

Предмет доказывания составляют:

1. Заявления сторон по оспариваемым фактам.
2. Обычай, при условии, что стороны не достигли согласия относительно его существования или содержания.
3. Иностранное право в отношении его содержания и действия; у суда есть возможность использовать любые средства установления его содержания, которые он сочтет необходимыми для обеспечения своей осведомленности.

Статья 315. Доказывание права

Сторона, которая обосновывает свое требование на основании нормы иностранного права, должна доказать ее содержание и действительность, независимо от того, что судья может использовать любые средства для установления ее содержания.

Аналогичным образом, сторона, ссылающаяся на иностранное право, должна доказать неписаное или обычное право.

Титул 4. Предварительные обеспечительные меры

Глава 2. Принятие предварительных обеспечительных мер

Статья 449. Компетенция

Компетенцией для принятия предварительных обеспечительных мер обладает судья, который должен вести или в настоящее время ведет в качестве суда первой или апелляционной инстанции заседание, в котором должны быть приняты такие меры.

Если предварительная обеспечительная мера запрашивается в связи с арбитражным разбирательством, то компетенцией обладает судья суда первой инстанции того места, где должно быть приведено в исполнение арбитражное решение или где должны быть приняты соответствующие меры. То же самое применяется в отношении предварительных обеспечительных мер, запрашиваемых в связи с иностранным судебным или арбитражным разбирательством, если иное не предусмотрено применимыми международными договорами.

Книга 5. Принудительное исполнение

Титул 1. Общие положения

Глава 2. Исполнительные документы

Статья 555. Иностранные исполнительные документы

Решения и другие иностранные судебные постановления, прекращающие процесс, и иностранные арбитражные решения, признанные в Сальвадоре, также являются исполнительными документами. Такие документы подлежат исполнению в соответствии с условиями многосторонних международных договоров, норм международного правового сотрудничества или договоров, заключенных со страной, из которой исходят исполнительные документы.

После признания иностранного исполнительного документа он исполняется в соответствии с правилами исполнения, содержащимися в настоящем Кодексе, за исключением случаев, когда международными договорами предусмотрено иное.

Статья 556. Признание иностранных документов при отсутствии международных договоров

При отсутствии международных договоров или норм, применимых к признанию иностранного документа в качестве исполнительного документа в Сальвадоре, такое признание может иметь место при условии выполнения, по крайней мере, следующих требований:

1. Судебное решение, имеющее статус окончательного в стране, в которой оно было вынесено, было принято компетентным судом в соответствии с сальвадорскими нормами международной юрисдикции.
2. Ответчик, в отношении которого испрашивается исполнение, был вызван в суд на законных основаниях, даже если он был объявлен неплатежеспособным, при условии, что ему была гарантирована возможность осуществления своей защиты и что он был правомерно уведомлен о принятом решении.
3. Судебное решение имеет необходимые элементы для того, чтобы считаться таковым в том месте, где оно было вынесено, а также соответствует условиям аутентичности, требуемым национальным законодательством.
4. Судебное решение не затрагивает конституционные принципы или публичный порядок сальвадорского законодательства и что соблюдение содержащегося в нем обязательства является законным в Сальвадоре.
5. В Сальвадоре не существует ни нерассмотренного дела, ни подлежащего исполнению решения сальвадорского суда, которое является окончательным.

Статья 557. Компетенция для признания

Компетенцией для признания принятых за границей судебных решений, других судебных постановлений и арбитражных решений обладает Верховный Суд.

Статья 558. Порядок признания иностранных документов

Признание запрашивается стороной, в интересах которой оно испрашивается, на основании письменного заявления, поданного в Верховный Суд. По этому ходатайству противоположная сторона заслушивается и направляется в суд, с тем чтобы она могла представить возражения в отношении требований, предъявляемых к признанию

иностранных документов в отсутствие международных договоров, и представить доказательства в течение десяти дней.

Если возражения не были сформулированы или доказательства отсутствуют, суд вынесет решение о признании иностранного решения и предоставлении ему полной силы или об отказе в указанном признании в течение десяти дней с возвращением иска лицу, которое содействовало процессу.

Если были предложены полезные и соответствующие доказательства, то будет решено провести слушание, которое должно состояться в течение не более чем двадцати дней, по окончании которого будет вынесено решение о соответствии с условиями предыдущего пункта.

Решения Суда не подлежат обжалованию.

Глава 4. Компетенция

Статья 562. Компетенция по исполнению иностранных документов

Для принудительного исполнения признанных иностранных документов компетенция принадлежит суду первой инстанции по месту жительства ответчика, или, если последний не проживает в Республике, суду первой инстанции по месту нахождения вещи, подлежащей доставке, или суду, назначенному стороной, осуществляющей принудительное исполнение, поскольку имущество, подлежащее принудительному исполнению, находится в этом месте.

Титул 2. Предварительное исполнение

Статья 592. Иностранные документы, исполняемые в предварительном порядке

Все решения, вынесенные судами Республики по гражданским и коммерческим делам, за исключением тех, которые требуют заявления о намерениях, могут исполняться в предварительном порядке до тех пор, пока они не обжалованы.

Конститутивные или простые декларативные решения также могут приводиться в исполнение в предварительном порядке.

Иностранные судебные решения, не являющиеся окончательными, могут исполняться в предварительном порядке, если это предусмотрено международным договором, применимым к данному делу.